APRES-FETE DE LA DORMITION DE LA MERE DE DIEU

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE — CF. OCTOEQUE

2. TROPAIRE DE LA FETE DE LA DORMITION, TON 1

Тропарь

Успеніе Пресвятыя Славныя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи — ***15-го августа***

Гласъ 1-й

С. А. Въ рож-дес-твѣ дѣв-ство со-хра-ни́-ла е-си́, во успе́ніи міра не оста́вила еси́,

Т. Б. Бо-го-ро́-ди-це, пре-ста́-вилася еси́ къ животу́, Ма́ти су́щи Жи-во-та́:

и моли́твами Твои́ми избавля́еши отъ сме́рти ду́ши на́-ша.

*Dans l'enfantement, tu as gardé la virginité ; * dans ta dormition, tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu. * Tu as été transférée à la Vie, étant Mère de la Vie, ** & par tes prières, tu délivres nos âmes de la mort.*

3. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

4. KONDAKION DU DIMANCHE — CF. OCTOEQUE

5. И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

6. KONDAKION DE LA FETE DE LA DORMITION, TON 2

Кондакъ

Успеніе Пресвятыя Славныя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи — ***15-го августа***

Гласъ 2-й

С. А.: Въ мо-ли́т-вахъ неусыпа́ющую Бо-го-ро́-ди - цу и въ предста́тельствахъ непрело́жное

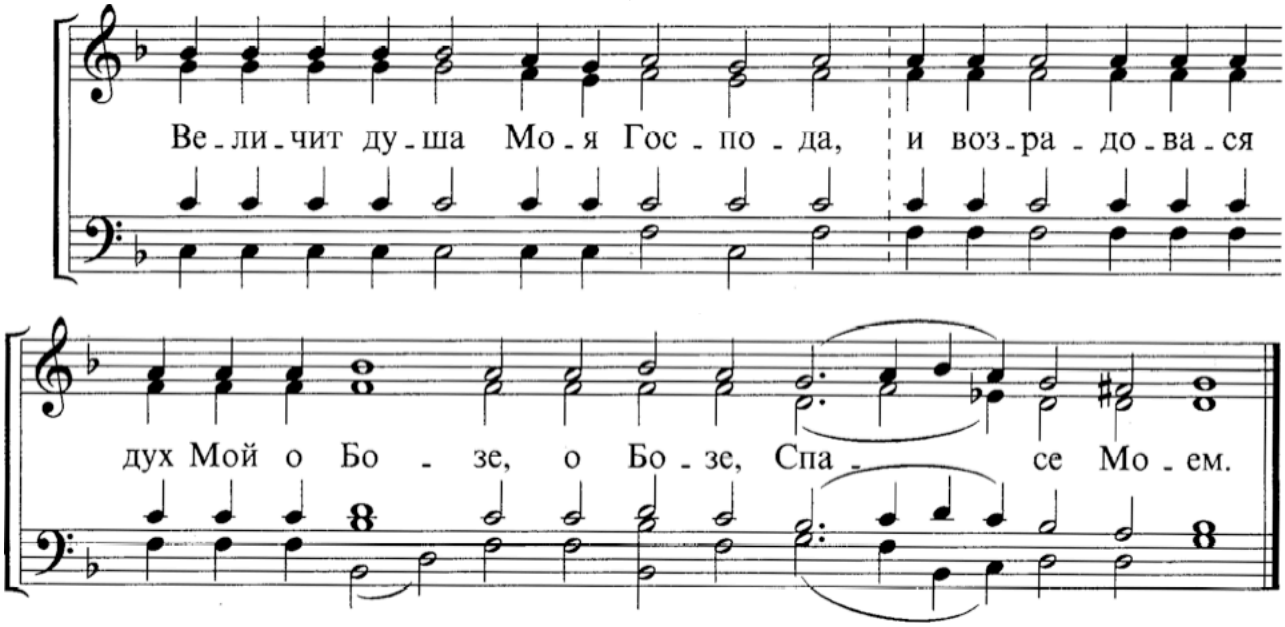
Т. Б.: у-по-ва́-ні-е, гробъ и умерщвле́ніе не у-дер-жа́ - ста: я́коже бо Живота́ Ма́терь,

къ Жи-во-ту́, пре-ста́-ви, во у-тро́-бу все-ли́-вый-ся при-сно-дѣ́в-ствен-ну-ю.

*La Mère de Dieu qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous * et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance * ne se laissa pas vaincre par la mort ni le tombeau, * puisqu'elle est la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la vie : ** celui qui demeura dans son sein toujours virginal.*

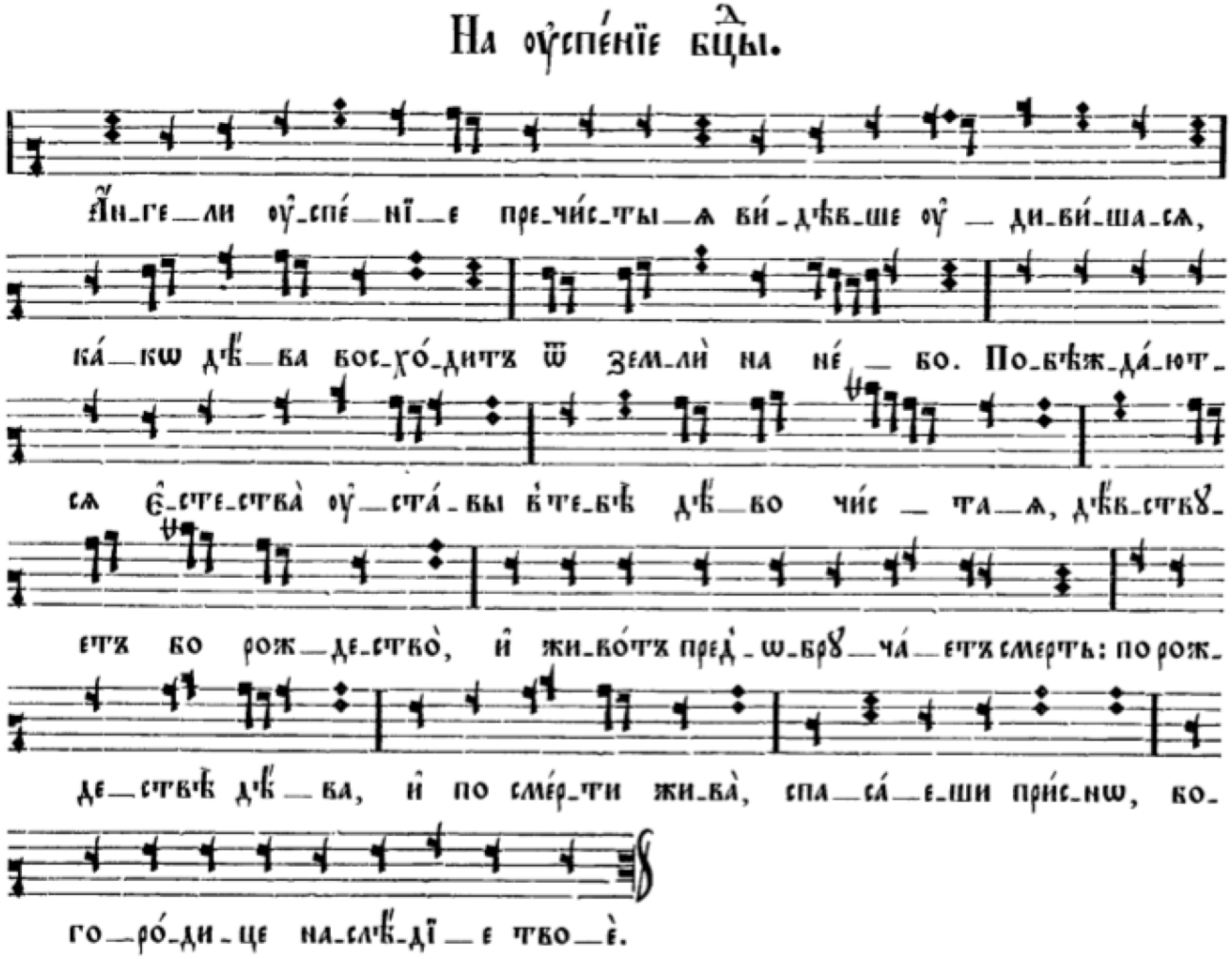
PROKIMEN DU DIMANCHE **CF. OCTOEQUE**

AUTRE PROKIMENON DE LA DORMITION, TON 3



℟. Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur (Luc 1, 46).

MEGALINAIRE DE LA DORMITION, TON 4 & 1

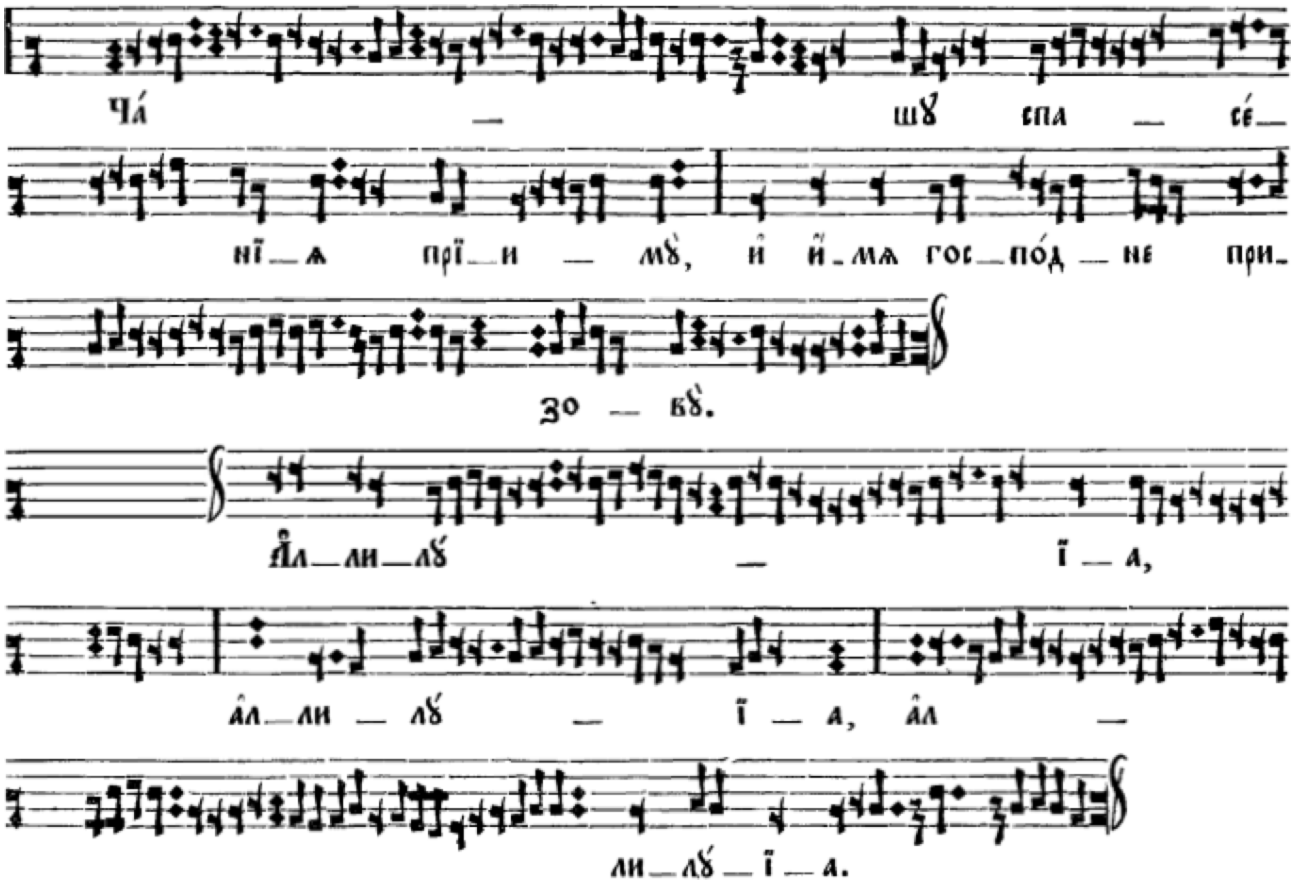
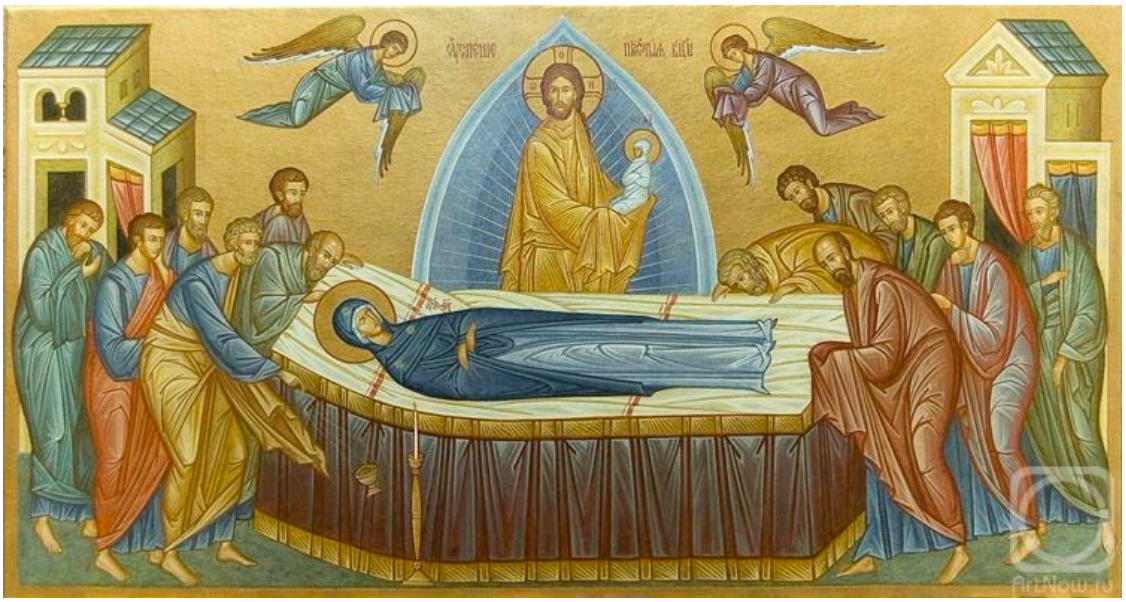


Lorsqu'ils virent la Dormition de la Toute-Sainte et Immaculée, les anges furent émerveillés, admirant que la Vierge pût monter de la terre jusqu'aux cieux.

Et en ton 1 : *La nature et ses lois par ton mystère sont dépassées, Vierge toute-sainte : tu gardes la virginité dans ton enfantement et ta mort est le prélude qui annonce la Vie. Toujours vierge après l'enfantement et vivante encore après la mort, garde pour toujours sous ta protection ton héritage, ô Mère de Dieu !*

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE
PUIS VERSET DE COMMUNION DE LA DORMITION

Ton Znamenny :



J'élèverai le calice du salut & j'invoquerai le nom du Seigneur (Psaume 115, 13). Alleluia, alleluia, alleluia.